

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
**«САРАТОВСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ
Н.Г. ЧЕРНЫШЕВСКОГО»**

Кафедра логопедии и психолингвистики

**ДИАГНОСТИКА И КОРРЕКЦИЯ НАРУШЕНИЙ РЕЧЕВОГО
РАЗВИТИЯ У ДОШКОЛЬНИКОВ С ОБЩИМ НЕДОРАЗВИТИЕМ
III УРОВНЯ И ТАТАРСКО-РУССКИМ БИЛИНГВИЗМОМ**

АВТОРЕФЕРАТ

ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ

Студентки 3 курса 359 группы
направления 44.03.03 Специальное (дефектологическое) образование
профиль «Логопедия»
факультета психолого-педагогического и специального образования

ЗАХАРОВОЙ ГУЗЕЛИ ЗЕФЕРОВНЫ

Научный руководитель:
доцент, канд. филол. наук,
доцент кафедры логопедии
и психолингвистики

_____ Т.А. Бочкарева

Зав. кафедрой:
профессор, доктор филол. наук,
доцент кафедры логопедии
и психолингвистики

_____ В.П. Крючков

Саратов, 2022

Введение. В связи с миграционными процессами, проходящими в нашей стране, в настоящее время значительно увеличился приток некоренного населения, русский язык для которых является иностранным.

В условиях новой волны миграционного движения и активизации процессов языковой интеграции возникли комплексы проблем, связанные с формированием и функционированием двуязычия, поскольку все более очевидным становится факт малоизученности билингвизма ввиду изменившейся политики в области национальных языков, а именно в процессах взаимодействия языковых систем, являющихся источниками двуязычия.

Проблема билингвизма (мультилингвизма, полилингвизма) становится также одной из актуальных в образовании, поскольку большинство мигрантов, несмотря на проживание в русскоязычной среде, при общении между собой используют родной язык, по этой причине речевое развитие их детей происходит в условиях двуязычия (билингвизма).

Феномен детского многоязычия исследуется учеными разных областей научного знания: от психологии внешних проявлений билингвизма, социальных взаимоотношений, до анализа глубинных механизмов психического развития, происходящих у многоязычного ребенка вследствие специфики его воспитания и обучения.

Вариативные научные методы исследования в рамках различных научных подходов к проблеме детского многоязычия позволяют сделать множество выводов о самом явлении и о его влиянии на формирование и развитие детской личности (от интеллекта, речевого развития до эмоционально–волевой сферы).

Изучению билингвизма в логопедии уделяется особое внимание, поскольку двуязычие становится нередко причиной появления специфичных ошибок, которые обусловлены не только особенностями взаимодействия нескольких языковых систем, но и различными нарушениями психического и речевого развития.

Вышеизложенное обуславливает **актуальность выбранной темы исследования**, заключающейся в изучении и разработке продуктивной логопедической системы развития речи детей – билингвов.

Цель исследования: на основе анализа теоретических источников и экспериментального изучения заявленной проблемы разработать комплекс логопедических мероприятий по коррекции общего недоразвития речи III уровня у старших дошкольников с татарско-русским билингвизмом.

Для достижения поставленной цели исследования необходимо решить ряд **задач**:

1. изучить и проанализировать научно-методическую литературу по проблеме речевого развития у старших дошкольников с ОНР III уровня и татарско-русским билингвизмом;
2. выявить в ходе эксперимента особенности речевого развития старших дошкольников с ОНР III уровня и татарско-русским билингвизмом;
3. разработать и апробировать содержание комплекса коррекционно-логопедических мероприятий по коррекции речевых нарушений у старших дошкольников с ОНР III уровня, отягощенного билингвизмом;
4. на основании данных контрольного эксперимента выявить эффективность опытно-экспериментальной работы.

Методологическую и теоретическую базу исследования составили:

- труды по теории двуязычия (Л.С. Выготский, У. Вайнрайх, К.З. Закирьянов, М.К. Исаев, Л.В. Щерба и др.);
- работы, отражающие педагогические проблемы билингвального образования (Р. Алиев, Г.М. Вишневская, З.Г. Муратова, А.А. Позднякова и др.);
- исследования в области психологического исследования языка (Н.Г. Айварова, А.А. Залевская, Н.В. Имададзе, Р.М. Фрумкина и др.), воспитания (А.А. Акишина, О.В. Баженова, В.К. Казаковская, Н.Г. Мальцева и др.),
- труды по проблеме речевого развития детей-билингвов с речевыми нарушениями (А.Е. Бабаева, С.С. Бакшиханова, Л.И. Белякова О.Б. Иншакова,

Е.О. Голикова, Л.Л. Конопацкая, А.К. Цгоева, Н.А. Румега, С.Б. Файед, Т.Б. Филичева, Г.В. Чиркина, Т.В. Туманова и др.).

Написание работы проходило с использованием следующих **методов исследования:**

- Теоретические методы (анализ, синтез, обобщение);
- Эмпирические методы (наблюдение, эксперимент);
- Организационный метод (сравнение) ;
- Методы обработки данных (качественных и количественный анализ данных).

Экспериментальная база. Работа проводилась в 2021-2022 учебном году на базе МБДОУ детский сад № 184 «Петушок» г. Ульяновска.

В исследовании приняли участие десять детей старшего дошкольного возраста (5,3 – 6 лет), для которых татарский язык является родным, вторым языком общения является русский язык.

Все дети, принимавшие участие в исследовании, имеют заключение ПМПК: ОНР III уровня, отягощенное билингвизмом. По данным ПМПК, обследуемые дети обладают нормальным слухом, сохранным зрением и нормальным интеллектуальным развитием.

Структура исследования. Работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка используемой литературы, приложений.

Краткое содержание. Во введении отмечена актуальность темы, указаны цель, задачи, методы, методологическая основа и экспериментальная база исследования.

Первая глава «Социальные, лингвистические и логопедические аспекты билингвизма» включает пять параграфов: 1.1 Билингвизм: понятие, классификация, аспекты изучения; 1.2 Лингвистические «риски» билингвизма. Типологическая классификация языков; 1.3 Интерференция при билингвизме; 1.4 Билингвизм как логопедическая проблема; 1.5 Анализ методик диагностики и коррекции речевых нарушений детей–билингвов.

Резюмируя рассмотренные параграфы, можно сделать ряд выводов.

Билингвизм (или двуязычие) трактуется как практика попеременного использования двух языков. Людей, осуществляющих эту практику, называют двуязычными или билингвами. Билингвизм – сложное явление речевой деятельности, для реализации которого необходимо включать более сложные механизмы речевого поведения.

Основная проблема двуязычия, согласно У. Вайнрайху – это «описание языковых систем, затрудняющих одновременное овладение ими, а также предвидение возникновения нарушений посредством языкового контакта и, наконец, обнаружение этих отклонений от норм каждой из них языков в поведении двуязычных людей, связанное с их билингвизмом».

Особенность явления билингвизма заключается в том, что владение двумя (или более) языками, как правило, асимметрично. У большинства двуязычных в процессе языкового контакта преобладают (родной) язык, который дается им с грудным молоком, и поглощенная культура с этим языком (и отражается в этом языке как в лингвистическом образе данной этнической группы). С позиции доминирующей культуры и доминирующего языка происходит интерпретация системы значений произведений речи на неродном языке и значений лексических единиц, воспринимается информация о чужой культуре.

Когда в практике применения одного человека находятся в контакте два языка, то в речи этого человека можно обнаружить «примеры трансформации норм каждого из этих языков», являющиеся последствием пользования более чем одним языком. Эта предвзятость представляет собой вмешательство в речь человека. То есть явление билингвизма неразрывно связано с явлением интерференции.

Интерференция (лат. *inter* — взаимно, между собой, и *ferio* — ударяю, касаюсь) как понятие представляет собой взаимодействие языков (лингвокультур, языковых картин мира) в условиях двуязычия, которое складывается при индивидуальном овладении неродного языка либо при языковых контактах. Интерференцией называют все случаи отклонения от

норм любого из языков, которые возникают в результате применения двух и более языков, то есть вследствие языкового контакта.

Понятие «интерференция» используют также для определения следствий самого явления интерференции, которые могут оказаться как положительными, так и отрицательными. Соответственно, различают положительное или конструктивное вмешательство и отрицательное или деструктивное вмешательство.

Внимание исследователей меньше уделяется позитивной интерференции, поскольку она не требует дополнительных усилий, проявляясь в приобретении, углублении и закреплении знаний, умений и навыков на одном языке под влиянием другого, и происходит этот процесс достаточно незаметно. Примером позитивной интерференции может служить передача умений и навыков на уровне вокальных и языковых универсалий, таких как построение высказывания по конкретной модели предложения, структуризация речи в виде высказываний.

Отрицательная интерференция проявляется в отклонении от системы и норм «второго» иностранного языка под воздействием родного. В контексте языка как системы, интерференция может охватить все уровни языка, но привлекает внимание в фонетике (нарушение интонации высказывания, акцент). Главным источником интерференции являются существующие различия в системах взаимодействующих языков: разный фонемный состав, разное соотношение дифференциальных и интегральных признаков, несхожие правила позиционной реализации и сочетаемости фонем, непохожая интонация. На лексическом уровне интерференция предопределена расхождениями в отношениях между означаемыми и означающими знаками в двух языках. Зачастую прослеживается несоответствие лексической сочетаемости, различия ассоциативных полей лексики и др. Причиной интерференции также может быть разный состав грамматических категорий и/или разнообразные способы их выражения.

Однако наиболее сложные интерференционные явления появляются на уровне узуса, в ходе реализации языка в речи, когда из-за интерференции фонетическая лексическая речь на иностранном языке, являясь грамотной интонационно и грамматически, не содержит того, что присутствует в речи носителя языка, либо, наоборот. Интерференция, которая возникает на одном языке в результате контакта с другим языком, определяет реорганизацию системы целевого языка.

В логопедии исследования билингвизма вызывают повышенный интерес, поскольку использование русского языка вызывает у двуязычного ребенка особый тип речевых ошибок, которые связаны как со спецификой взаимодействия языковых систем, так и с нарушениями речевого и умственного развития.

Процесс овладения двумя языками в онтогенезе проходит по определенным законам и преодолевает несколько стадий развития. Так, если ребенок достаточно рано (около трех лет) начинает осваивать два языка, то он проходит следующие стадии: первоначально он смешивает два языка, потом начинает отделять их друг от друга, впоследствии достаточно четко вычленяет каждый язык, после чего прекращает смешивать языки.

Анализ литературы (С.Н. Цейтлин; А.А. Константинова; М.Г. Хаскельберг; и др.) показал, что есть некоторые особенности развития речи у двуязычных детей:

- у них могут быть трудности в овладении письменным языком второго языка, а при отсутствии систематического обучения грамматика может быть усвоена не полностью;

- у таких детей с задержкой в овладении речью тезаурус каждого языка часто меньше, чем у сверстников, говорящих на одном языке, однако общее количество слов у ребенка больше; при отсутствии постоянной практики может произойти постепенная утрата не ведущего языка;

- дети делают много орфоэпических ошибок в простых словах, имеют несформированное или искаженное звуковое произношение на русском языке,

передают лингвистический образец родного языка (заменяют мягкие и жесткие звуки, добавляют дополнительные звуки и слоги в слова), испытывают трудности в использовании общих понятий, некорректное завершение варианта использования;

- испытывают трудности с использованием притяжательных прилагательных, когда они независимо рассказывают текст или историю, большую часть времени они используют ограниченный набор слов и систематически не могут составить рассказ сами по себе из изображения или серии изображений сюжета, испытывают трудности в использовании и понимании сарказма и аллегорий, подтекста, аллегорий, поговорок, пословиц не учат интонации русского языка.

У двуязычных детей (как и среди одноязычных русскоговорящих детей) можно наблюдать различные формы речевых нарушений: общее недоразвитие речи, дизартрия, заикание, алалия, ринолалия, дислалия и др. Наиболее отчетливо при этом у ребенка можно определить речевые нарушения, которые имеют органическую природу и характерную симптоматику и достаточно ярко проявляются в обеих речевых системах (назальный тембр голоса, судорожные запинки, общая смазанность речи, межзубный сигматизм, затрудненная артикуляция звуков и др.). Как показали работы Н.С. Жуковой, Л.И. Беляковой, Л.С. Волковой, фактор двуязычия – это нагрузка для детей-логопатов, которая может повлиять не только на развитие речи, но и познавательную деятельность в целом.

Для оказания качественной логопедической помощи в русскоязычной среде двуязычному ребенку дошкольного возраста с речевой патологией необходима организация детального обследования всех речевых процессов на (доминантном) родном языке и на втором языке. В случае обнаружения у дошкольников симптомов нарушения или недоразвития родной речи, процесс овладения вторым «чужим» языком также будет проходить с большими специфичными проблемами.

Квалифицированное обследование речи в этом случае должен осуществлять логопед при помощи носителя родного языка ребенка, что позволит выявить у ребенка не только наличие речевой патологии, но и определить доминирующий язык и уровень владения обоими языками. Результаты этого исследования необходимо учитывать в логопедической работе с дошкольниками-билингвами и при их поступлении в школу.

Таким образом, с целью успешной интеграции в речевую среду двуязычного ребенка, а также для улучшения уровня развития речи этого ребенка, необходимо своевременно выявить существующие речевые нарушения и организовать качественное логопедическое сопровождение детей – билингвов.

Вторая глава «Диагностика, развитие и коррекция речи у старших дошкольников с общим недоразвитием речи III уровня в условиях татарско-русского билингвизма» включает три параграфа: 2.1 Выявление уровня речевого развития старших дошкольников с общим недоразвитием речи III уровня, отягощенного билингвизмом; 2.2 Основные направления работы по коррекции речевых нарушений у детей – билингвов старшего дошкольного возраста с общим недоразвитием речи III уровня; 2.3 Повторное обследование, результаты и их интерпретация.

В этой главе были описаны данные экспериментального изучения состояния речевого развития у детей старшего дошкольного возраста с общим недоразвитием речи III уровня в условиях татарско-русского билингвизма на базе Муниципального бюджетного дошкольного образовательного учреждения № 184 «Петушок» г. Ульяновска.

В эмпирическом исследовании приняли участие 10 детей старшего дошкольного возраста (5,3 – 6 лет), для которых татарский язык является родным, вторым языком общения является русский язык. Все дети, принимавшие участие в исследовании, имеют заключение ПМПК: ОНР III уровня, отягощенное билингвизмом.

Всего было проведено три этапа эксперимента: констатирующий, формирующий и контрольный.

Целью первичного исследования на констатирующем этапе являлось выявление исходного уровня сформированности фонетико-фонематической и лексико-грамматической сторон речи у старших дошкольников с ОНР III уровня, отягощенного билингвизмом.

Цель формирующего этапа эксперимента: проведение логопедической работы по коррекции речевых недостатков у детей – билингвов старшего дошкольного возраста с ОНР III уровня.

Контрольный этап эксперимента подразумевал повторную диагностику, направленную на отслеживание динамики в речевом развитии испытуемых и оценку эффективности коррекционно-развивающих занятий.

Исходя из полученных результатов первичного обследования у детей были выявлены нарушения всех компонентов речевого развития, а именно: нарушения произношения фонем, общих для обоих языков; нарушения восприятия присутствующих в обоих языках фонем; недоразвитие лексико-грамматического строя речи обоих языков. Совокупность всех вышеперечисленных ошибок позволяет говорить о ОНР III уровня, отягощенном билингвизмом. В связи с этим, детям необходима работа по коррекции ОНР III уровня.

На основе теоретических положений, рассмотренных в первой главе и проведенного на констатирующем этапе диагностического обследования, нами было разработано и апробировано содержание логопедической работы по коррекции ОНР III уровня у детей – билингвов старшего дошкольного возраста. Система логопедического воздействия имела комплексный характер.

Основными направлениями коррекционной работы были следующие:

- Развитие артикуляционной моторики. Использовалась методика Т.Б. Филичевой, Н.А. Чевелевой, Г.В. Чиркиной, также учитывались методические рекомендации Н.А. Румега, Г.А. Волковой.

- Коррекция нарушения звукопроизношения (постановка, автоматизация, дифференциация звуков). Использовалась «Программа логопедической работы с детьми, овладевающими русским (неродным) языком» под авторством Т.Б. Филичевой, Г.В. Чиркиной, Т.В. Тумановой, также учитывались методические рекомендации Н.А. Румега, Л.Е. Журовой.

- Развитие фонематических процессов (слуха, восприятия, анализа). Использовался комплекс упражнений, составленный на основе методических рекомендаций Г.В. Чиркиной, Н.С. Жуковой, Т.А. Ткаченко.

- Развитие лексико-грамматического строя русской речи. Использовались «Программа логопедической работы с детьми, овладевающими русским (неродным) языком» под авторством Т.Б. Филичевой, Г.В. Чиркиной, Т.В. Тумановой; Программа С.М. Гаффаровой, Г.З. Гарафиевой «Изучаем русский язык»; учитывались методические рекомендации З.М. Зариповой, Р.И. Лалаевой.

- Развитие связной речи. Использовались «Программа логопедической работы с детьми, овладевающими русским (неродным) языком» под авторством Т.Б. Филичевой, Г.В. Чиркиной, Т.В. Тумановой; Программа С.М. Гаффаровой, Г.З. Гарафиевой «Изучаем русский язык»; учитывались методические рекомендации З.М. Зариповой, Р.И. Лалаевой.

На основе результатов, полученных в ходе констатирующего исследования, был составлен тематический перспективный план коррекционной работы детей – билингвов старшего дошкольного возраста с ОНР III уровня. Коррекционная работа проводилась в течение 2021 – 2021 учебного года в форме фронтальных и индивидуальных занятий с детьми.

По завершении коррекционно-логопедической работы был организован контрольный эксперимент, данные которого говорят об успешности проведенных занятий по устранению речевых нарушений, выявленных у детей на этапе констатирующего эксперимента.

Оценивая уровень речевого развития на контрольном этапе, было выявлено, что у всех детей значительно улучшились показатели. У пяти детей

изначально диагностированный низкий уровень в результате проведенной работы перешел в показатели среднего уровня. У трех детей, которые при первоначальной диагностике были отнесены к нижней границе низкого уровня, после коррекционной работы на этапе повторной диагностики отмечалась верхняя граница низкого уровня. У двоих детей, которые при первоначальной диагностике были отнесены к нижней границе среднего уровня, после коррекционной работы на этапе повторной диагностики улучшили показатели до верхней границы среднего уровня. Таким образом, проведенная коррекционная работа показала свою эффективность.

Заключение.

Воспитание детей в условиях билингвизма требует внимательного отношения к оценке их речевого развития и диагностики речевых нарушений. Для логопедии билингвизм представляет особый интерес, так как нередко он является причиной появления специфического рода речевых ошибок на русском языке, которые обусловлены особенностями взаимодействия языковых систем: при бытовом (естественном) билингвизме в семье ребенка преобладает общение на родном языке, одновременно с этим, во всех иных сферах общения доминирует русский язык.

Актуальность исследования вызвана тем, что нарушения в овладении лексическо-грамматической системы «чужого» языка значительно затрудняет общение и взаимодействие ребенка с окружающими, негативно отражается на формировании познавательной деятельности, тормозит развитие устной, а в последующем и письменной речи, что является сдерживающим фактором в овладении школьной программой.

С целью практической проверки обозначенных и обоснованных в первой главе теоретических положений в период с сентября 2021 года по апрель 2022 года нами было проведено исследование речевого развития детей старшего дошкольного возраста с татарско-русским билингвизмом и ОНР III уровня.

На констатирующем этапе в ходе диагностики у всех обследуемых детей на русском и татарском языках выявлены средний и низкий уровень речевого развития. Отмечено, что для детей обследуемой группы характерны нарушения, аналогичные тем, которые имеют русскоязычные дети с ОНР III уровня, а именно: нарушения произношения фонем, общих для обоих языков; нарушения восприятия присутствующих в обоих языках фонем; недоразвитие лексико-грамматического строя речи обоих языков. Анамнестические сведения о развитии речи также сходны с соответствующими данными для русскоязычных детей с вышеперечисленными нарушениями. Все это свидетельствует о первичном речевом нарушении у детей с билингвизмом и дает возможность говорить о наличии у них ОНР III уровня. В связи со сказанным, этим дошкольникам необходима работа по коррекции общего недоразвития речи III уровня и билингвальных нарушений.

С целью коррекции выявленных нарушений был составлен и апробирован комплекс занятий, составленный на основе «Программы логопедической работы с детьми, овладевающими русским (неродным) языком» под авторством Т.Б. Филичевой, Г.В. Чиркиной, Т.В. Тумановой, Программы С.М. Гаффаровой, Г.З. Гарафиевой «Изучаем русский язык», методических рекомендаций Г.А. Волковой, Н.С. Жуковой, Л.Е. Журовой, З.М. Зариповой, Р.И. Лалаевой, Н.А., Г.В. Чиркиной, Т.А. Ткаченко.

Система коррекционной работы носила комплексный характер, ее основными направлениями являлись: развитие артикуляционной моторики; коррекция нарушения звукопроизношения; развитие фонетико-фонематических процессов; развитие лексического строя речи; развитие грамматического строя речи; развитие связной речи.

По окончании коррекционно-логопедической работы по речевому развитию старших дошкольников – билингвов с ОНР III уровня был проведен контрольный этап эксперимента для оценки эффективности разработанного комплекса занятий.

По результатам контрольного этапа эксперимента можно отметить, что у всех детей присутствует позитивная динамика в развитии всех обследуемых процессов.

У пяти детей (Самир А., Азамат Б., Люция Ж., Данияр Л., Амина Т.) изначально диагностированный низкий уровень, в результате проведенной работы он стал средним.

У трех детей (Диляра Б., Миляуша И., Раиль М.), которые при первоначальной диагностике были отнесены к нижней границе низкого уровня, после коррекционной работы диагностирована верхняя граница низкого уровня.

У двоих детей (Наиль В., Эльмира Ж.), которые при первоначальной диагностике были отнесены к нижней границе среднего уровня, после коррекционной работы были отмечены показатели верхней границы среднего уровня.

Таким образом, данные контрольного эксперимента свидетельствуют о положительной динамике речевого развития старших дошкольников с ОНР, отягощенного билингвизмом, что, в свою очередь, позволяет говорить об эффективности проведенной коррекционно-логопедической работы.

Следовательно, цель работы достигнута, запланированные задачи решены в полном объеме.